Porównanie tłumaczeń III Jana 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mam nadzieję zaś zaraz cię zobaczyć, i usta do ust pomówimy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mam nadzieję zaś zaraz zobaczyć cię i ustami do ust pomówimy pokój ci pozdrawiają cię przyjaciele pozdrów przyjaciół po imieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spodziewam się zaś szybko cię zobaczyć, wówczas porozmawiamy osobiście.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mam nadzieję zaś zaraz cię zobaczyć, i ustami do ust pomówimy. Pokój ci. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów przyjaciół imiennie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mam nadzieję zaś zaraz zobaczyć cię i ustami do ust pomówimy pokój ci pozdrawiają cię przyjaciele pozdrów przyjaciół po imieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż mam nadzieję na rychłe spotkanie. Wówczas porozmawiamy sobie osobiście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mam bowiem nadzieję, że zobaczę cię wkrótce, a *wtedy* porozmawiamy osobiście. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. *Ty też* pozdrów przyjaciół imiennie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mam nadzieję, że cię w rychle ujrzę, a tedy ustnie mówić będziemy. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów i ty przyjaciół z imienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mam bowiem nadzieję, że zobaczę cię wkrótce i wtedy osobiście porozmawiamy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spodziewam się, że cię niebawem zobaczę, i wtedy osobiście porozmawiamy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mam jednak nadzieję, że wkrótce cię zobaczę i porozmawiamy osobiście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam natomiast nadzieję, że wkrótce cię zobaczę i porozmawiamy osobiście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mam nadzieję, że wkrótce cię zobaczę i porozmawiamy bezpośrednio. Pokój ci. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów imiennie

[1)] porozmawiamy osobiście, στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν, idiom: porozmawiamy z ust do ust, twarzą w twarz.
[2)] 2J 12

			każdego z przyjaciół.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spodziewam się bowiem, że się wkrótce zobaczymy, a wtedy będziemy rozmawiać osobiście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spodziewam się wkrótce cię zobaczyć i osobiście z tobą porozmawiać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сподіваюся невдовзі побачити тебе й говорити вустами до вуст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ponieważ mam nadzieję niebawem cię zobaczyć; więc pomówimy ustami koło ust.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mam jednak nadzieję ujrzeć cię już wkrótce, a porozmawiamy osobiście. Pozdrów imiennie każdego z naszych przyjaciół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mam jednak nadzieję, że cię niebawem zobaczę i porozmawiamy twarzą w twarz. Pokój tobie. Przyjaciele przysyłają ci pozdrowienia. Moje pozdrowienia przekaż imiennie przyjaciołom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	mam bowiem nadzieję, że niebawem cię odwiedzę, a wtedy porozmawiamy o wszystkim osobiście.